

প্রেম ও ভ্রম!



বনি আমিন

কয়েকদিন আগে কর্ণফুলীর একজন শুভানুধ্যায়ী ও পাঠক ‘প্রেম ও বিদ্বেষ’ বিষয়ে কানাডা থেকে কয়েকটি ইংরেজী ছন্দবদ্ধ ছড়া (রাইম) আমাকে পাঠিয়েছিলেন। উক্ত রাইমগুলো এ্যামেরিকার বিখ্যাত পত্রিকা ওয়াশিংটন পোস্ট এ ছাপা হয়েছিল। আর তা এসেছিল তাদের আমন্ত্রিত একটি প্রতিযোগিতার কারণে বিভিন্ন পাঠকদের কাছ থেকে। প্রতিযোগিতায় পাঠকদের কাছে তাদের শর্ত ছিল রাইমের প্রথম চরন হবে ‘মোষ্ট রোমান্টিক’ এবং দ্বিতীয় চরন হবে ‘লিষ্ট রোমান্টিক’। পড়ে দেখলাম, খুবই মজার ছন্দ। আমি বেশ কয়েকদিন থেকে ভাবছিলাম ছন্দগুলো অনুবাদ সহ আমাদের পাঠকদের জন্যে কর্ণফুলীতে ভাসিয়ে দেব। আমার ভাবনার কথা জেনে সিডনীবাসী একজন বাংলাদেশী শুভাকাংখী অনুবাদ সহ তা ছাপতে আমাকে বারন করলেন, কারণ হিসেবে বললেন ‘কর্ণফুলী এখন আর তেমন পাঠকরা পড়েনা, শতকরা ৮০ ভাগ প্রবাসী বাংলাদেশীরা কর্ণফুলীকে অপছন্দ ও ভয় করে, ঘৃণাও।’ আমি অবাক হইনি, বললাম ‘বুকে হাত রেখে বলুন, ক’জন বাংলাদেশীর সুক্ষ রসবোধ বা মেধা আছে? ক’জন সঠিকভাবে শিক্ষিত? শতকরা ক’জন প্রবাসী বাংলাদেশী বাড়ী-বাড়ী ঘুরে দাওয়াত পাঠি ছাড়া অন্য কিছু বুঝেন? নুতন পোশাকে যতই ধোপ-দুরন্ত বা সুন্দরী হোক শতকরা ক’জন (মহিলা/পুরুষ) তাদের গায়ে কারীর দু’গন্ধ ছাড়া অফিসে বা কাজে যেতে পারেন? কেন এদেরকে ‘ওয়াকিং বিন’ বলা হয়? শতকরা কতজনের কারণে পাশ্চাত্য বিশ্বে বাংলাদেশীরা ‘সোশ্যাল ডিসএ্যাবেল্ড কমিউনিটি’ হিসেবে আখ্যায়িত? আমার ধারণা মাত্র শতকরা ২০ জন উপরোক্ত কলঙ্ক গুলো থেকে মুক্ত হবেন, যাদেরকে নিয়ে গর্ব করা যায়। শুধু ঐ নির্দিষ্ট কুড়ি ভাগ বাংলাভাষী কর্ণফুলীতে স্নেহের আলতো ছোঁয়া দিলেই যথেষ্ট। সংখ্যা নয় আমরা গুন ও মানেই বিশ্বাসী।’ তিনি আমার এই নিষ্ঠুর অথচ সত্য বক্তব্যের কোন ভাষা ও প্রতিউত্তর খুঁজে পাননি। তার দু’লাইনের মন্তব্যে আমার ছয় লাইনের ‘ঝাড়ি’ তিনি সত্যি সেদিন আশা করেননি। সে যাহোক, তাহলে দেখুন ওয়াশিংটন পোস্টে তাদের প্রতিযোগী পাঠকরা ‘প্রেম ও বিদ্বেষ’ বিষয়ে দু’লাইনের কী, কী রাইম পাঠিয়েছিল। পাঠকদের বোধগম্যতার জন্যে ইংরেজী ও বাংলা অনুবাদংশ পাশাপাশি দেয়া হলো। আশা করি আপনারা তা উপভোগ করবেনঃ-

প্রেম ও ভ্রম

<p>My darling, my lover, my beautiful wife; Marrying you has screwed up my life.</p>	<p>ওগো সুন্দরী, নয়ন-মাধুরি, অনুপমা মোর প্রিয়া জনমের মত দিয়াছ আছোলা করিয়া আমারে বিয়া।</p>
<p>Kind, intelligent, loving and hot; This describes everything you are not.</p>	<p>দয়া-মায়াবতী, বুদ্ধি ধারিনী, রমনীয় তুমি প্রিয়ে, ছিলোনা বলেই বেঁচেছিল বাপ তোমারে চালান দিয়ে।</p>
<p>I love your smile, your face, and your eyes; Damn, I’m good at telling lies!</p>	<p>তুমি সন্ধ্যার মেঘমালা মম, কানেতে তারার দুল, বলি যদি কভু বুঝিও কন্যা দিছি উদ্যোগ গুল।</p>
<p>I see your face when I am dreaming. That’s why I always wake up screaming.</p>	<p>শয়নে স্বপনে হেরি শুধু তব চন্দ্রবদন শোভা, ঘুম যায় ছুটি, আঁতকিয়ে উঠি, আতংকে হই বোবা।</p>
<p>My feelings for you no words can tell, Except for may be ‘Go to hell’.</p>	<p>তব সাথে মোর এই পরিণয়, ছিল বিধাতার আশ বলিয়াছিলেন, ‘আগামী জনমে করিবি নরকবাস’।</p>